

Blatt 8 beschnitten

31 + 4 + 12

1 + 2 + 3

INTERMEDI CANTATI

dalli

SIGNORI LIVIA CONSTANTINI
LA POLACHINA,

e

LUCREZIO BORSARI;

ambì Virtuosi della

Maeftà Augusto Secondo

Re di Polonia & Elettore di Saffonia &c.

TRADUCTION

des Intermedes Italiens en François tant en Vers
qu'en Prose,

Chantés par les

SIEURS LIVIA CONSTANTINI

surnomé la POLAQVINE,

e

LUCRESSE BORSARI,

tous deux Musiciens de Sa

Majesté Auguste Second,

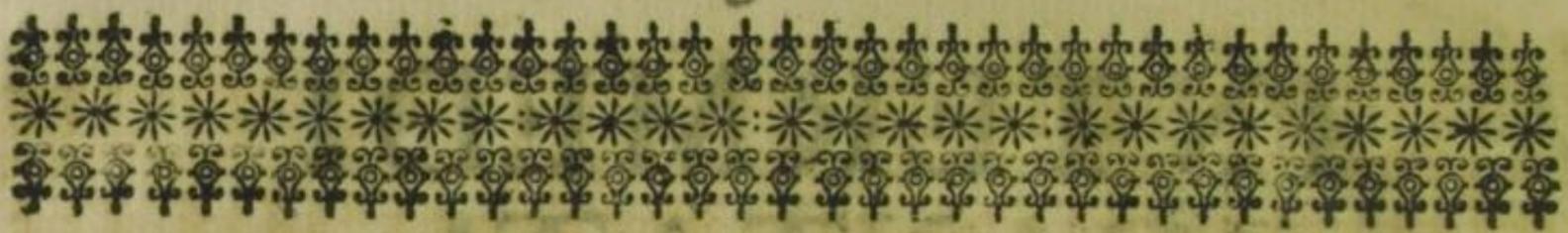
Roy de Pologne & Electeur de Saxe.

Dresde, Chez Jean Riedel, Imprim. de la Cour. 1717.



MT 1584, 3 Rara

1



Al Letore.

La Musica del primo e del secondo Intermezo e composizione del Signore Cavalliero Aleffandro Scarlati,

La Musica del terzo Intermezo e composizione del Signore Francesco Conti o Contino Maestro di Capella di Sua Maesta Cesarea.

Li versi del primo e secondo Intermezo sono fatti intieramente dall' illustre penna del Signore Siluio Stampiglia Poeta di Sua Maesta Cesarea, tutte le Opere di questo celebre Poeta sono come li quadri di Tiziano, e di Vandec, in ogni loco portano seco l'ammirazione e la lode.



Au Lecteur.

LA Musique du premier & du second Intermede est du Sieur Chevallier Alexandre Scarlati.

La Musique du troisieme Intermede est du Sieur Francois Conti ou soit Contini Maître de Chapelle de Sa Majest. Imperiale.

Les vers du premier & du second Intermede sont entierement composés par le Sieur Siluio Stampiglia Illustre Poete de S. Maj. Imperiale tous les ouurages de ce celebre Poete ressemblent aux Tableaux de Titien, & de Vendec, par tout ou on les voit, ils portent avec foy l'admiration, & les louanges,

Il terzo Intermezo e composizione del
Signore Baron Francesco Ballerini che per
esser egli Fiorentino non a auto la pena di
cercare la politezza della lingua che porta
seco anco il buon gusto della poesia,

Le Arie che sono tradote in Francese,
di Vespetta e di Milo, si possono cantare
come le Italiane,

Adio,



Tri

Le troisieme Intermede est fait par le
Sieur Baron Francois Ballerini, le quel pour
être Florentin n'a pas esté obligé de cher-
cher la politeffe de la langue, qui porte avec
sois en même têmes le bon gout de la Poe-
sie.

Les Airs de Vespette & de Milo qui sont
traduites en François, se peuvent chanter
tout come les Italiens.

Adieu.



03

Pre-



PRIMO INTERMEZO.

Vespetta poi Milo.

Vespetta.

VN cor, che non uol guai
Non incominci mai
A innamorarsi.

Chi proua un sol istante

A uoler far l' Amante

D'esser Amante poi, non può scordarsi.

D.C.

Milo.

Vn cor, che non uol guai

Non in cominci mai

A innamorarsi.

} dietro a *Vespetta sentato.*

Vespetta.

Chi sei tu?

Milo.

Vn che fiede

Perche non può, proprio più star in piede,

Vespetta.

E qui ardito s'asfide

Vn rustico plebeo.

Milo.

Libero, e franco

Ogn' un si può seder all'or, che e stanco.

Vespetta.

Leuati su arogante

Da questo loco, e da *Vespetta* auante,

Milo.

Da te mi uien preseritto

Ed'io



PREMIER INTERMEDE.

Vespette e Milo.

Vespette.

Qui veut fuir le trepas
Qu'il ne s'acroche pas
A l'amourette.
Aussy tôt qu'on comence

D'amour la douce dance
On est toujours charmé de la fillete.

D.C.

Milo.

Qui veut fuir le trepas,
Qu'il ne s'acroche pas } *il chante ainsi pour la railler,*
A l'amourette.

Vespette.

Qui est tu donc ?

Milo.

Vn qui c'est assis

Vespette.

Parceque il ne peut plus demeurer de bout
Icy l'hardis s'assoye

Milo.

Un vilain maraut

Vespette.

Chaqu'un |helas

Se peut assoir icy lors qu'il est las

Milo.

Debout arrogant

Et sans plus repeter vite vat'en

Puisque tu le Comande

Me

Ed' io fo ciò, che brami, eccomi dritto ;
Vespetta. Vattene

Milo. Adagio

Vespetta. A' partir via t'affretta,
Che fai, che ardisci?

Milo. A' risseder mi metto.

Vespetta. Ti trouerai pentito,

Milo. Ohimè pietà sono ferito ;

Vespetta. Pouero disgraziato

Questo non lo sapea, chi t-a piagato ?

Milo. *Aria.* Vespetta mia Vespetta

L'acuta tua faetta

M'a trapassato il cor

Donzella

Tu sei bella

Quando mai ce ne cape

Oh se tu fossi un Ape

E Milo fosse un fior.

D. C.

Ama ama o Pastorella

Che Amore e cosa buona ;

Vespetta. S'io mi fido d'Amore ei mela suona ;

Milo. Joti dico, che l'amore

È un Signore di buon cuore

D'uno stile

Si gentile

Che fa errore

Chi

Me uoila' droit prest a payer l'amande

Vespette.

Vat-en

Milo.

Doucement

Vespette.

De partir c'est ton fait

Et que fais tu

Milo.

A m'assoir je me remet

Vespette.

Tu t'en repentira

Milo.

Je suis blessés hélas

Vespette.

Le pauvre malheureux

Qui e ce qui t'a blessé.

Milo.

Air. **Vespette ma Vespette**

Ta langue bien a droite

M'a penetrè le cœur

Cruelle

Tu est belle

Plusque belle a merueille,

Ah si tu estois Abeille

Et Mile fut la fleur.

D.C.

Aime aime o Pastorele

Qu'amour est bone chose

Vespette.

Amour est tres mechant en Vers, & en prose

Milo.

Je t'assure que l'amour

Et un Seigneur qui est fait au tour

Agreable

Raisnable

Fait erreur

b

Qui

Chi fidar non se ne vuò.
Vespetta. Jo rispondo, che disido
 Di Cupido
 che e un infido,
 E un ragazzo
 Così pazzo
 che menrido
 E fidar non me ne vuò.
Milo. Illustrissima Vespetta
 Si rimetta, si rimetta
Vespetta. Signor omo da fatica
 Si disdica, si disdica
Milo. Lascia, Lasciati guidare
Vespetta. Oh, che bel Dottor uolgare
Milo. E' che forse non ne sò?
Vespetta. Messer no, Messer no.

D. C.

Fine del primo Intermezo.



Se-

Vespette. Qui fier ne sy veut pas
 Je répond que je me mescie
 De Cupidon
 Qui est un traistre,
 C'est un Enfant
 Veritablement fou,
 Je m'en ris
 Aussi bien que de tous ses appas
Milo. Madame Vespette
 Remettez vous, remettez vous
Vespette. Monsieur l'homme a la douzaine
 Dédites vous, dédites vous.
Milo. Laisse Laisse toy conduire,
Vespette. Le beau Docteur pour nuire
Milo. Est ce que je ne l'entend pas
Vespette. Non ma foy jusqu'au trepas. **D. C.**

Fin du premier Intermede.



b 2

Se-

SECONDO INTERMEZO.

Vespetta poi Milo.

Vespetta. *Aria.* **V**Ezzole Ragazze
Non fate le pazze
Di prenderui gioco
Del Nume bambin,
Che quelle Donzelle,
Che scherzan colfoco
Si scottano al fin. **D.C.**

Jo discoro per proua
che scherzando con Milo
Sò ben l'anima mia come si troua

Milo. Vespetta grazia grazia
Ed' ancor non sei fazzia
Di strappazzarmi tanto?

Vespetta. Per consolarti io mi comouo alquanto.

Milo. Indubitata mente
Rispondo a te, ch'io non ne credo niente,

Vespetta. To richiedo perdono
chede gl'errori miei pentita io sono.

Milo. T'assolvo in quanto a questo
Ma non spero nient' al ro in quanto al resto.

Vespetta. Fede dell' amor mio
Questo volto ti faccia,
Guardami pur in faccia ed' in profilo
Ah Milo, Milo, Milo

Non

SECONDE INTERMEDE.

Vespette puis apres Milo.

Vespette.

Air.

CHarmantes filletes
Badines, foletes
Regles vos oeillades
L'amour est fripon
Il cache sa rage
Et vous met en cage
Tout come un pinçon. *D.C.*

Je le sçais par experience

Badinant avec Milo

J'ay mis mon Ame dans un esclavage

Milo.

Grace Grace Vespette

Encor tu n'est pas soule

De tant me maltraiter

Vespette.

Pour ta consolation je me sent emue

Milo.

Oh je te répond bien

Que je n'en crois rien

Vespette.

Je te demande pardon

Et je me repant des toutes mes fautes

Milo.

Pour cela je t'absous

Mais du reste je n'espere rien

Vespette.

Mon vilage t'assure

De mon amour

Regarde moy en face, & en profil

Ah Milo, Milo, Milo,

Je

Milo. Non mi fido, che spesso
Fui burlato da te
Vespetta. Fidati adesso.
Milo. *Aria.* Jo mi fido, e non mi fido
Stò così trà il sì e il no
Son quall Vom, che stà sul lido
Timoroso in dubbio moto
Or desio gettarmi a nuoto
E gettarmi ora non uuo, **D. C.**

Vespetta. Crudelle anima forda
Non mi dar più la corda.

Milo. Se m'inganna or lo vedo *(a parte.)*
Vespetta or via ti credo
Ma dammi la tua mano in fretta, in fretta.

Vespetta. Prendi

Milo. Mi pento, chi la fa l'aspetta

Vespetta. Pace bell' Idol mio,

Milo. Ora, che tù mi vuoi non ti uog'io

Vespetta. Barbaro, crudo, ingrato

Milo. Ella non la sà tutta *(a parte.)*

Vespetta. Tiranno, empio, spietato

Milo. Se si pentisse lei, l'aria pur brutta

Vespetta. E' disprezzar mi puoi?

Milo. Che pretendi, che vuoi?

Vespetta. Voglio una cosa.

Milo. Sbrigati su

Vog'lie

Milo. Je m'en mesie, souvent
 Tu me trompa
Vespette. Fie toy presentement.
Milo. *Air.* Je m'y fie, & m'en mesie
 Come un homme sur le port
 Incertain dans sa pensée,
 De nager souvent je souhaite,
 Puis je tremble ai' action. *D. C.*

Vespette. Cruel ton ame sourde
 Me done bien la corde
Milo. Sy elle me trompe je le verray. (*a part.*)
 Vespette ça je te croy
 Mais donez moy ta main, & le plus vite,
Vespette. Prend
Milo. Pour me venger de toy je m'en repent,
Vespette. La Paix mon cher amour,
Milo. A present tu veux de moy, je ne veux point de toy
Vespette. Barbare, cruel, ingrat
Milo. Elle ne la scait pos juste. (*a part.*)
Vespette. Tiran, inhumain, sans pitié (*moy*)
Milo. (Si elle changoit d'opinion, ce seroit mal pour
Vespette. Et encor tu peut me mepriser
Milo. Et bien que veux tu?
Vespette. Je veux une chose
Milo. Dêpeche, allons

Je

Vespetta. Voglio esser tua sposa
Milo. Si cor mio datti pace
 Che voglio far, quol, che ti pare, e piace,
Vespetta. Dammi la destra, oh destra
 Consolatrice di quest' alma afflitta
Milo. Oh cara mano manca, e mano dritta
Vespetta. *Duetto.* E giunta pur l'ora di viverti accanto
Milo. Signora, Signora non s'agiti tanto
Vespetta. Son tutta contenta, che o preso Marito.
Milo. Mi senta mi senta vogl' esser servito Stimato, ubbi-
 42. Già questo si fa (dito,
Milo. Col vostro bel guardo
 Pupille serene Fissatevi in me
Vespetta. Va bene? (Lo mira attentamente.)
Milo. Va bene venite
 Ma tarto movete il bel pié
Vespetta. Va bene così? (camina con gravità.)
Milo. Va bene si si
 Mi faccia un inchino
Vespetta. Adesso lo fò, (fa una reverenza bassa)
 Va bene?
Milo. È divino, far più non si può sospira
Vespetta. Ahah (lascia due sospiri.)
 Va bene?
Milo. Ben va. D. C.

Fine del Secondo Intermezzo.

In-

Vespette. Je veux être ta femme
Milo. Ouyda mon amour console toy
 Je veux ce que tu veux.
Vespette. Donnez moy donc la main, au main
 Qui console mon ame affligée
Milo. Oh aimable main gauche, & main droite
Vespette. *Duo.* L'heure est venue de vivre auprès de toy,
Milo. Madame, Madame ne vous tourmenté pas tant,
Vespette. Je suis tout a fait contente d'avoir pris un Mary,
Milo. Ecoutez moy, je veux être serui estimé, obey
 à 2. Cela s'en va s'en dire
Milo. Avec vos beaux regards
 Prunelles aimables Fixé vous en moy
Vespette. Vat-il bien? *(elle le regarde fixement.)*
Milo. Fort bien, venez a moy
 Mais marchez lentement
Vespette. Vat il ainssy? *(Elle marche grauelement.)*
Milo. Tres bien
 Faites moy une reverence
Vespette. Tout a l'heure, *(elle fait une reverence jusqu' a terre.)*
 Est ce bien?
Milo. On ne peut pas mieux soupirez
Vespette. Ah ah *(elle soupire)*
 Est ce bien?
Milo. Tres bien. D. C.

Fin du Second Intermede.

c

In.

INTERMEZO TERZO.

Milo e Vespetta.

- Milo.* **O**R, che siamo qui soli
Dimmi bocchino caro
Dei miel più saporito
Quando potro goderti essendo tuo Marito:
- Vespetta.* Voglio darli martello *(a parte.)*
Milo non sei tu quello
Che il Ciel m'a destinato,
Altri di te più uago
Più bello, e più grazioso
O scielto per Amante, e per mio Sposo.
- Milo.* Ah Vespetta, Vespetta,
Sei pur la gran furbetta
Sò, che tu scherzi meco.
- Vespetta.* Ti parlo da douero
- Milo.* Jo non ti credo un zero
- Vespetta.* Credi pur ciò, che vuoi
Che a me poco m'importa.
- Milo.* Deh non mi dar cordoglio
- Vespetta.* Sò ben, che per marito io non ti voglio
- Milo.* Così dunque m'inganni
Spergiura, mentitrice
- Vespetta.* Comincia a pigliar foco
- Milo.* Ne ti move a pietade
Quell' Amor sbardellato
Che per te mi divora
Cagna, ladra, assassina, e traditora,
- Milo.* Ora, neviene il buono
- Vespetta.* Questa e dunque la fede

Che

INTERMEDE TROISIEME.

Milo e Vespette.

Milo.

Puisque nous sommes seuls
Di moy petite bouche
Douce plus que le miel
Quand pourrois - je jouïr, estant ton Epoux?

Vespette.

Je veux le tourmenter *(a part.)*
Milo tu n'est point celuy la
Que le Ciel m'a destiné
Quel qu' autre plus joly que toy
Plus beaux, & plus gracieux

Milo.

J'ay choisi pour Amant, & pour mon Mary
Ah Vespette, Vespette,
Tu est une fourbette
Je sçais, que tu raille avec moy

Vespette.

Je te parle serieusement.

Milo.

Je te crois encor moins qu'un zero,

Vespette.

Tu peut croire tout ce que tu veux

Cela m'importe peu.

Milo.

Allons ne me chagrinez pas

Vespette.

Je ne veux point de toy pour un Epoux

Milo.

Ainsi donc tu me trompe

Grand parjure, menteuse

Vespette.

Il commence a prendre feu

Milo.

Et ne te touche

Cet amour delabré

Qui pour toy me devore

Chienne, voleuse, assassine, & traistresse

Vespette.

A present vient le bon

Milo.

Et celle cy est la foy

C 2

Que

Che mi giurasti di?
Vespetta? Fanno tutte le donne oggi così
Milo. Resta perfida resta
 Ma prima ch'io ti veda
 Al tuo nuovo Zerbin in braccio stretta
 Prego, che faci il ciel la mia vendetta
Vespetta. E qual vendetta brami?
Milo. Che l'asino s'azzoppi,
 Che il Porco non s'ingrassi,
 La Pecora, il Montone,
 La Vacca, il Caprio, il Toro
 Abbin sempre fra Loro
 Eterna e cruda Guerra
Vespetta. Ve n'è di più ancora?
Milo. E in fine per cent'anni
 Ti piovinò quà giù mille malanni,
 Voglio, abborirti
 Voglio fugirti
 Perfido mostro di crudeltà
Vespetta. No caro Matto
 Facciamo un patto
 D'amarci sempre con fedeltà
Milo. E di più mi schernisci?
Vespetta. Datti datti pur pace
 Ch'io sol teco scherzai
Milo. D'esser lieto, & felice
 Sperar dunque dourò?
Vespetta. D'altri, che del mio Milo, esser non vuoi
Milo. Dammi dunque la mano
Vespetta. E con la mano il cuore
Milo. O contento inaudito

Eco:

Vespette. Que tu me jura dy ?
Milo. Les femmes d'aujourd'hui font toutes ainsi
 Reste perfide reste
 Mais avant que je te voye
 Dans les bras de ton nouveaux Adonis
 je prie le ciel a faire ma vengeance
Vespette. Quelle vengeance souhaite tu ?
Milo. Que l'Ane boite
 Le cochon jamais s'engraisse,
 La brebis, le mouton
 La Vache, le Cabri, le Taurau
 Ayent toujourns entr'eux
 Un eternelle Guerre
Vespette. Y'en at il d'avantage
Milo. Enfin pour cent annèe
 Qu'il pleuve sur toy tous les malheurs
 Je veux t'abhorrer
 Je veux te fuir
 Perfide monstre de cruauté.
Vespette. Non mon cher fous
 Faisons un accord
 De nous aimer toujourns fidelement
Milo. Et tu me raille encore ?
Vespette. Console toy, que ce fut pour rire
 Tout ce que j'en fis
Milo. D'estre donc heureux
 Et d'esperer je peux
Vespette. Je ne veus être que de mon cheur Mile
Milo. Donnez moy donc la main
Vespette. Avec la main mon cœur
Milo. Quel contentement inoiiy

Vespetta. Ecomi al fin tua Sposa

Milo. Jo tuo Marito,

Duetto.

Vespetta. O gioia cara

Milo. O faccia bella

Vespetta. Sei tu sol quello

Milo. Sei tu sol quella

Vespetta. Che in un momento

Milo. Dal gran contento

Vespetta. Rider mi fà

Milo. Pianger mi fà } *à 2.*

Vespetta. Nel rimirare

Milo. Nel vagheggiare

à 2. La tua bellezza

Vespetta. Tutto in dolcezza

Il cor si sfà

Milo. Di tenerezza

Il cor si sfà,

D. C.

FINIS.



Vespette. Je suis enfin ta femme

Milo. Moy ton Mary.

Duo.

Vespette. O cher bijouïx

Milo. O beau visage

Vespette. Tu est seul celui

Milo. Tu seule est celle

Vespette. Que dans un moment

Milo. Que du grand contentement

Vespette. Rire me fait

Milo. Me fait pleurer } à 2.

Vespette. En rimirent

Milo. En observent

à 2. Ta beauté

Vespette. Mon cœur

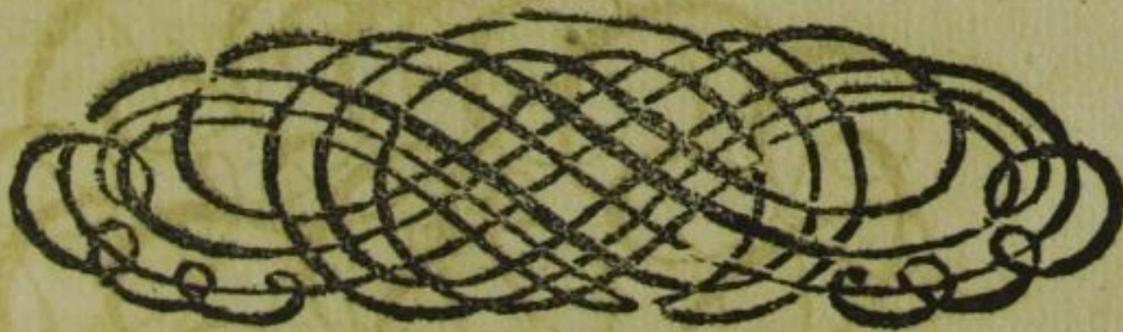
S'en va tout en douceur

Milo. Par la tendresse

Mon cœur est defait.

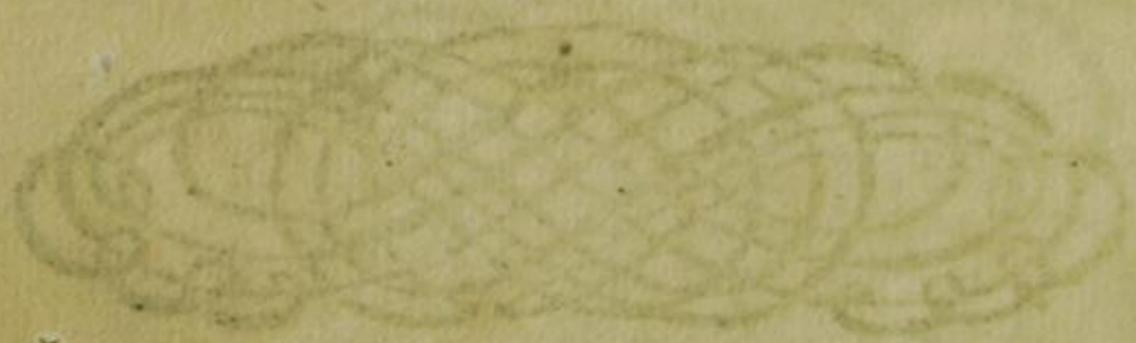
D. C.

FINIS.



Je suis en la femme
 Moy son Mary
 O cher plaisir
 O beau visage
 Tu es tout cela
 Je suis en celle
 Que dans un moment
 Que du grand contentement
 Que me fait
 Que fait plaisir
 En amour
 En amour
 Ta beauté
 Mon cœur
 S'en va tout en amour
 Par la tendresse
 Mon cœur est de la

FINIS



SLUB DRESDEN



3 2840728

